

ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTA ICE CHART
 N:o 89 3.3.2015

IL Jääpölvälu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo
 Ylihuhtausa mediolämpötilat (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

Yhteensijäisyys tai yhteensijaintum sjoja
 Consolidated or compact ice (I/I/O)
 Sammanfrusen eller kompakt drivis

Hyvin tiheä sjoja
 Very close ice (9 - 9a/10)
 Mycket tät drivis

Avovesi <1/10
 Open water
 Öppet vatten

Ahantunut tai ryykköitynyt jää (sahattamattompi)
 Ridged or hummocked ice (number of ridges/stmt.m.)
 Valten och upprustad is (svallstämman)

Pätkäkköinen ajantunut jää
 Ruffed ice (C-concentr.)
 Hoppskjuten is

Uusi jää
 New ice
 Nysis

Tiheä sjoja
 Close ice (7-8/10)
 Tät drivis

Tasainen jää
 Level ice
 Jäms is

Harva sjoja
 Open ice (4-6/10)
 Spjidd drivis

Kiintöjää
 Fast ice
 Fastis

Hyvin harva sjoja
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spjidd drivis

Haaras kiintöjää
 Rotten fast ice
 Rotten fastis

Jään reuna tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller isgräns

Sohjovyö
 Mound
 Stampvall

Arviolto jään reuna tai jään raja
 Estimated ice edge or -boundary
 Spettkattad isgräns eller iskant

Halkama
 Fracture
 Spettika

Veden lämpötilan tas-erokäyriä
 Water-temperature isotherm, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C

Haarasta jäästä
 Rotten ice
 Rotten is

Ryykköilyaunta
 Floeing
 Lösluining

Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmättad isjocklek i cm

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/100)
 Total ice concentration (I/100)

CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/100)
 Partial concentration (I/100)

SaSBSc = Jään paksuus
 Stage of development

FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko
 Form of ice/Floesize

S symbol
 0 -< 3
 1 new ice
 2 < 10
 3 10 - 30
 4 10 - 15
 5 15 - 30
 6 30 - 200
 7 30 - 70
 8 30 - 50
 9 50 - 70
 1. 70 - 120

E' symbol
 0 < 3
 1 < 2
 2 2 - 20
 3 20 - 100
 4 100 - 500
 5 500 - 2000
 6 2000 - 10000
 7 > 10000
 8 Fast ice
 9 Not determined or unknown

(a) grönvsta isen (a) thickest ice (a)
 osakeksi paksumin jää (b) nästgrönvsta isen (b) second thickest ice(b)
 kolmanneksi paksumin jää (c) tredje grönvsta isen (c) third thickest ice (c)

Koordinatinvirheantamasta
 Koordinerande sbyrtare
 Coordinating icebreaker

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mk ennen Nordvalenin määjää tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kraviken och Boternviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

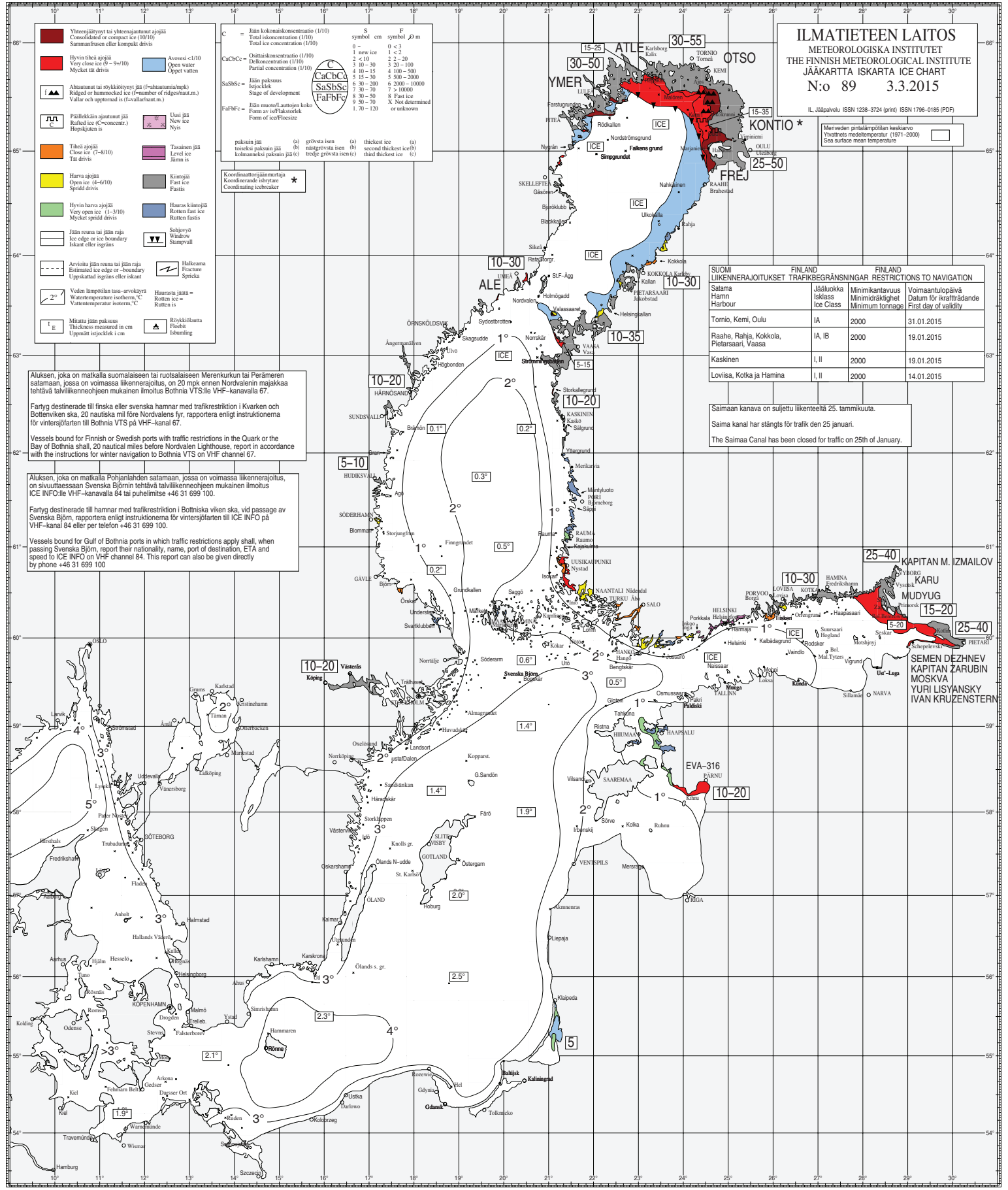
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen, Rajahä, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000
Kaskinen	I, II	2000
Lovisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000
		Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande
		31.01.2015
		19.01.2015
		19.01.2015
		14.01.2015

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.
 Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari.
 The Saima Canal has been closed for traffic on 25th of January.



KAPITAN M. ZMAILOV
 YBORG
 KARU
 MUDYUG
 PIRENEN
 SEMEN DEZHNEV
 KAPITAN ZARUBIN
 MOSKVA
 YURI LISVANSKY
 IVAN KRUIZENSTERN

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000	19.1.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå	2000	IA	31.1.2015
Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA, IB	21.1.2015
Holmsund	2000	I	26.1.2015
Rundvik, Husum, Örnköldsvik	2000	II	26.1.2015
Ångermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Ångermanälven (southern part)	2000	I	8.2.2015
Köping, Västerås, Bålsta	1300 2000	I II	5.1.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 4 th of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.
From 26 th of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 7 th of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.
From 13 th of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.